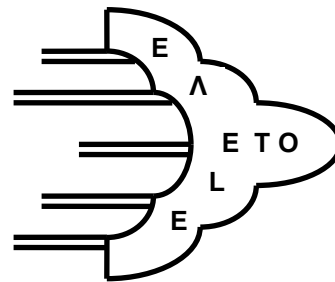


# ΕΛΕΤΟ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ  
HELLENIC SOCIETY FOR TERMINOLOGY



12<sup>ο</sup> Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»  
7–9 Νοεμβρίου 2019, Αθήνα

Πληροφορίες: τηλ. 6974321009, ηλ-ταχ.: [valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr)

## ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΤΑΞΗ ΚΑΙ ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΤΩΝ ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΩΝ

### A. Σύνταξη

- 1 Το κείμενο της ανακοίνωσης θα πρέπει να μην υπερβαίνει τις **10 σελίδες** και να μην υπολείπεται των **8 σελίδων**, να συνταχθεί στον επεξεργαστή κειμένου MS WORD σε αρχείο συμβατό με τις εκδόσεις MS Word97–2003 (δηλαδή σε μορφότυπο **.doc**), σε μία από τις δύο επίσημες γλώσσες του Συνεδρίου (ελληνική ή αγγλική) και να σταλεί με το ηλεκτρονικό ταχυδρομείο στη διεύθυνση: [valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr) **όχι αργότερα από τις 20 Ιουλίου 2019**.
- 2 Να χρησιμοποιηθεί γραμματοσειρά ARIAL 11 για τον τίτλο της ανακοίνωσης, ARIAL 10 για τους τίτλους των κεφαλαίων του κειμένου, ARIAL 8 για τις περιλήψεις και ARIAL 9 για το υπόλοιπο κείμενο, με διάστημα (spacing) μηδέν σημείων (0 points) πριν (before) και διάστημα 6 σημείων (6 points) μετά (after) από κάθε παράγραφο και με διάστιχο (line spacing) 1,5. (Για την περίπτωση όπου, σε κάποια σημεία του κειμένου, απαιτούνται χαρακτήρες από άλλες γραμματοσειρές, βλέπε σημείο 13.)
- 3 Ολόκληρο το κείμενο θα είναι γραμμένο σε βασικό σχεδιάτυπο (normal template). Μπορούν να χρησιμοποιηθούν **υποσημειώσεις** (footnotes) **όχι όμως τελικές σημειώσεις** (endnotes).
- 4 Η «διαμόρφωση σελίδας» (page setup) θα έχει ως εξής:

**Μέγεθος σελίδας:** A4  
**Προσανατολισμός:** Κατακόρυφος

<u>Περιθώρια</u>	<u>(margin)</u>	<u>Τιμή</u> <u>σε cm</u>
Επάνω	(top)	2
Κάτω	(bottom)	8,5
Αριστερά	(left)	2
Δεξιά	(right)	6
Βιβλιοδεσίας	(gutter)	0
Κεφαλίδας	(header)	1
Υποσέλιδου	(footer)	1

- 5 Η **πρώτη σελίδα** να περιέχει:
  - α) τον τίτλο της ανακοίνωσης με **πεζά εντονότυπα** (bold) γράμματα, ισοστοιχισμένο στο κέντρο της αράδας
  - β) τα ονοματεπώνυμα των συγγραφέων με πεζά γράμματα ισοστοιχισμένα στο κέντρο της αράδας κάτω από τον τίτλο της ανακοίνωσης, χωρισμένα με κόμματα μεταξύ τους, **δίχως τίτλους ή ιδιότητες**
  - γ) τη λέξη ΠΕΡΙΛΗΨΗ/ABSTRACT στη γλώσσα (ελληνική ή αγγλική) του κειμένου της ανακοίνωσης
  - δ) το κείμενο της περίληψης στη γλώσσα (ελληνική ή αγγλική) του κειμένου της ανακοίνωσης
  - ε) επανάληψη των α), β), γ) και δ) στην **άλλη** επίσημη γλώσσα του Συνεδρίου.
- 6 Στην περίπτωση που η ανακοίνωση και η πρώτη περίληψη είναι στα αγγλικά και ένας ή περισσότεροι από τους συγγραφείς γνωρίζουν ελληνικά, η δεύτερη περίληψη θα είναι οπωσδήποτε στα **ελληνικά** και θα έχει έκταση 2 σελίδων περίπου οι οποίες δεν θα προσμετρηθούν στις 10 σελίδες της ανακοίνωσης. Επίσης, στην περίπτωση αυτή, στο τέλος του κειμένου θα δίνεται, ως παράρτημα (που θα λογίζεται πέραν του ορίου των 10 σελίδων) ένα μικρό **αγγλοελληνικό γλωσσάριο** με τους **βασικούς ειδικούς όρους** του κειμένου. Εάν ο συγγραφέας

προβληματίζεται για την απόδοση στα ελληνικά κάποιων όρων, μπορεί ελεύθερα - *ενδείκνυται* μάλιστα – να απευθυνθεί στην ΕΛΕΤΟ για να βοηθηθεί.

- 7 Το **κείμενο της ανακοίνωσης** να αρχίζει μετά από κενό τεσσάρων διαστημάτων από το τέλος της δεύτερης περιλήψης ή να αρχίζει από την επόμενη σελίδα.  
Οι **τίτλοι** των κεφαλαίων ή παραγράφων να είναι με **πεζούς εντονότυπους** (bold) χαρακτήρες και σε βασικό σχεδιάτυπο (normal) όχι μορφοτυπημένες ως επικεφαλίδες (headings).
- 8 Η αρίθμηση των σελίδων (προσωρινή) να είναι στο δεξιό άκρο της κεφαλίδας (header) της σελίδας.
- 9 Η αρίθμηση των κεφαλαίων και των παραγράφων να γίνεται με το δεκαδικό σύστημα (αν υπάρχει **εισαγωγή** αυτή παίρνει το **ψηφίο 0**) και οι τίτλοι τους να είναι στοιχισμένοι αριστερά.
- 10 Η μεταγραφή ελληνικών ονομάτων με λατινικούς χαρακτήρες να είναι σύμφωνα με το Ελληνικό Πρότυπο ΕΛΟΤ 743 (ισοδύναμο με το Διεθνές Πρότυπο ISO 843).
- 11 Οι βιβλιογραφικές παραπομπές να γραφούν σύμφωνα με τις Οδηγίες του Παραρτήματος.
- 12 Μετά το τέλος της ανακοίνωσης να γράφεται το ονοματεπώνυμο του συγγραφέα, ο τίτλος ή ιδιότητα και η πλήρης διεύθυνσή του.
- 13 Σε περίπτωση που το κείμενο περιέχει χαρακτήρες από ειδικές γραμματοσειρές (πολυτονικούς χαρακτήρες, σύμβολα κτλ.) η αποθήκευσή του (μέσα από το πρόγραμμα WORD) να γίνει με επιλογή της ρύθμισης: **Επιλογές Word – Αποθήκευση – Ενσωμάτωση γραμματοσειρών στο αρχείο** (Word Options – Save – Embed fonts in the file).
14. Σε ό,τι αφορά την ορολογία που θα χρησιμοποιηθεί στο κείμενο συνιστάται να γίνει προσπάθεια χρήσης των Διεθνών Προτύπων του τομέα της Ορολογίας (ISO 1087-1:2000, ISO 704:2009) και των ισοδύναμων Ελληνικών Προτύπων (ΕΛΟΤ 561-1:2006, ΕΛΟΤ 402:2010). Οι όροι των προτύπων αυτών περιέχονται στο γλωσσάριο «**Γενικοί και ειδικοί όροι του τομέα της Ορολογίας**» (εδώ: [http://www.eleto.gr/download/Bodies/TE21-TerminologyTerms\\_GR.pdf](http://www.eleto.gr/download/Bodies/TE21-TerminologyTerms_GR.pdf)), με τη μορφή τρίγλωσσων ορολογικών λημμάτων στα ελληνικά, αγγλικά και γαλλικά. Χρήσιμα στοιχεία από το περιεχόμενο του προτύπου ΕΛΟΤ 402:2010 έχουν δημοσιευτεί στο περιοδικό της ΕΛΕΤΟ «Ορόγραμμα» και, σχετικά με τις **Αρχές σχηματισμού όρων** έχουν αναγραφεί εδώ: [http://www.eleto.gr/download/Orogramma/Or102\\_V05.pdf](http://www.eleto.gr/download/Orogramma/Or102_V05.pdf), ενώ για τους **Μηχανισμούς σχηματισμού ελληνικών όρων**, εδώ: [http://www.eleto.gr/download/Orogramma/Or103\\_V04.pdf](http://www.eleto.gr/download/Orogramma/Or103_V04.pdf).

## **B. Παρουσίαση**

- 14 Το Συνέδριο θα καλύπτεται με ταυτόχρονη διερμηνεία μεταξύ των γλωσσών *αγγλικά* ⇔ *ελληνικά*.
- 15 Το υλικό της παρουσίασης μιας ανακοίνωσης (διαφάνειες με κείμενα, πίνακες, διαγράμματα κτλ.) μπορεί να είναι γραμμένο σε οποιαδήποτε από τις δύο γλώσσες του Συνεδρίου: **να είναι όμως γραμμένο με χαρακτήρες μεγάλου μεγέθους** (PowerPoint No 24 και άνω) ώστε να διακρίνονται από τους συνέδρους.
- 16 Στην περίπτωση που η γλώσσα του κειμένου είναι τα αγγλικά, αν ο ομιλητής **δεν γνωρίζει ελληνικά** η προφορική παρουσίαση θα γίνει στα αγγλικά, ενώ αν ο ομιλητής **γνωρίζει ελληνικά**, η προφορική παρουσίαση θα γίνει στα **ελληνικά**, χωρίς να είναι ανάγκη να μεταφραστεί το υλικό παρουσίασης στα ελληνικά.

## **Γ. Βιογραφικό**

Κάθε κείμενο θα συνοδεύεται από ένα σύντομο βιογραφικό σημείωμα καθενός και καθεμιάς από τους συγγραφείς του, με έκταση το πολύ **200** λέξεις, στα ελληνικά ή στα αγγλικά ή και στις δύο γλώσσες.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

### Βιβλιογραφικές αναφορές και παραπομπές

Για τη σύνταξη των βιβλιογραφικών αναφορών που χρησιμοποιούνται ως πηγές πληροφόρησης και των αντίστοιχων παραπομπών μέσα στο κείμενο εφαρμόζονται οι παρακάτω γενικοί κανόνες σύμφωνα με το σύστημα Harvard (Όνομα και Χρονολογία):

- Οι αναφορές στους πληροφοριακούς πόρους, στους οποίους γίνεται παραπομπή μέσα στο κείμενο, κατατάσσονται σε λίστα με αλφαβητική σειρά των επωνύμων των δημιουργών, ακολουθούμενων από τη χρονολογία έκδοσης (καθώς και πεζά γράμματα α, β, ... αν υπάρχουν δύο ή περισσότερες αναφορές στο ίδιο έτος για τον ίδιο δημιουργό): προτιμάται η χωριστή παράθεση ελληνικών και ξενόγλωσσων αναφορών.
- Σε κάθε βιβλιογραφική αναφορά η γενική σειρά παράθεσης των στοιχείων είναι: όνομα(τα) δημιουργού(ών), χρονολογία, τίτλος (π.χ. βιβλίου, άρθρου, ανακοίνωσης), πληροφορίες παραγωγής (τόπος και εκδότης), τίτλος σειράς (π.χ. τίτλος περιοδικού ή συνεδρίου), αρίθμηση (π.χ. τόμος, τεύχος), πληροφορίες πρόσβασης ή θέσης (ηλεκτρονική διεύθυνση και ημερομηνία πρόσβασης), καθώς και πρόσθετες γενικές πληροφορίες (το περιεχόμενο κάθε αναφοράς μπορεί να ποικίλλει ανάλογα με τις κατηγορίες των πληροφοριακών πόρων στους οποίους γίνεται αναφορά).
- Οι παραπομπές μέσα στο κείμενο γράφονται σε παρένθεση και περιέχουν το επώνυμο του/των δημιουργού(ών) και το έτος δημοσίευσης του πόρου, όπως αναφέρεται στη σχετική βιβλιογραφική αναφορά.
- Εάν οι δημιουργοί είναι παραπάνω από τρεις, τότε στην παραπομπή γράφεται μόνο το πρώτο επώνυμο συνοδευόμενο από την ένδειξη κ.ά / et al..

#### Παραδείγματα

##### **Βιβλιογραφικές αναφορές:**

Δημολιάτης, Ι., Γαλάνης, Π., Γελαστοπούλου, Ε., Ευαγγέλου, Β., Καντζανού, Μ., Λάγιου, Α., Νένα, Ε., Ντζάνη, Ε., Παναγιωτόπουλος, Τ., Ραχιώτης, Γ., Σμυρνάκης, Ε., Χαϊδίτης, Ά. (2015). *Λεξικό όρων υγιεινής και επιδημιολογίας*. Αθήνα: Σύνδεσμος Ελληνικών Ακαδημαϊκών Βιβλιοθηκών. [πρόσβαση 24 Μαρτίου 2019]. Διαθέσιμο από: <https://repository.kallipos.gr/handle/11419/2667>.

Ιορδανίδου, Α. και Μάντζαρη, Ε. (2005). Τα θηλυκά επαγγελματικά ουσιαστικά: γλωσσική χρήση και τυποποίηση. Στο: *5ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»*, ΕΛΕΤΟ, Λευκωσία, 13-15 Οκτωβρίου 2005. [πρόσβαση 24 Μαρτίου 2019]. Διαθέσιμο από: [http://www.eleto.gr/download/Conferences/5th%20Conference/5th\\_06-44-Iordanidou\\_Mantzari%20Paper2.pdf](http://www.eleto.gr/download/Conferences/5th%20Conference/5th_06-44-Iordanidou_Mantzari%20Paper2.pdf).

Χαραλαμπάκης, Χρ. (επιμ.) (2014). *Χρηστικό λεξικό της νεοελληνικής γλώσσας*. Αθήνα: Ακαδημία Αθηνών.

Christakis, N.A. and Fowler, J.H. (2009). *Connected: the surprising power of our social networks and how they shape our lives*. New York: Little, Brown.

Kyriacopoulou, T., Mrabti, S. and Yannacopoulou, A. (2002) Le dictionnaire électronique des noms composés en grec modern. *Linguisticæ Investigaciones*, 25(1), pp. 7-28.

##### **Αντίστοιχες παραπομπές μέσα στο κείμενο:**

(Δημολιάτης κ.ά., 2015)

(Ιορδανίδου και Μάντζαρη, 2005)

(Χαραλαμπάκης, 2014)

(Christakis and Fowler, 2009)

(Kyriacopoulou, Mrabti and Yannacopoulou, 2002)

# Υπόδειγμα 1<sup>ης</sup> σελίδας

## **Προβλήματα πρόσληψης της ορολογίας και θεωρίας στη μέση εκπαίδευση**

**Καλλιόπη Πολυμέρου**

### **ΠΕΡΙΛΗΨΗ**

Η περίοδος της λυκειακής εκπαίδευσης είναι η κατάλληλη εποχή για να εισαχθούν οι μαθητές σε ζητήματα θεωρίας και ορολογίας. Η εμπειρική διαπίστωση ότι οι μαθητές δυσκολεύονται να χρησιμοποιούν και να αποκωδικοποιούν λόγο που περιέχει ορολογία φαίνεται να συνδέεται με ζητήματα γλωσσικά και συγκεκριμένα με τον τρόπο με τον οποίο εφαρμόζεται η γλωσσική διδασκαλία στην μέση ιδιαίτερα εκπαίδευση. Τα ζητήματα της γλώσσας και της διδασκαλίας της στη χώρα μας αποτέλεσαν συχνά θέματα επιστημονικών αλλά και λαϊκών συζητήσεων και αντεγκλήσεων με μόνιμο ζητούμενο το κατά πόσον αυτή η πλούσια πολιτιστική κληρονομιά θα μας βοηθήσει να κερδίσουμε ένα πλούσιο γλωσσικό όργανο. Παράλληλα, η εισβολή της εικόνας και η ραγδαία ανάπτυξη της εισαγόμενης τεχνολογίας έχουν περιαγάγει την ορολογία σε δυνάστη, με αποτέλεσμα όλο και περισσότεροι να συμβιβάζονται με αμετάφραστους και αγοραίους όρους.

### **Problems of understanding terminology and theory in secondary education**

**Kalliopi Polymerou**

### **ABSTRACT**

The period of upper secondary education is the right time to introduce students to issues of theory and terminology. The empirical conclusion that students find it difficult to use and decode speech that contains terminology, seems to be connected with language matters and specifically with the way language teaching is applied in secondary education. The issues of language and language teaching in our country were often matters of both scientific and popular debates and recriminations in a permanent challenge whether this rich cultural heritage will help us gain a rich language. At the same time the invasion of picture and the rapid growth of imported technology have made terminology seem like an oppressor. The result is more and more students being content with untranslated terms as well as terms imposed by the market.

### **0. Εισαγωγή**

Η παρούσα εργασία είναι προϊόν διδακτικής εμπειρίας, ιδιαίτερα από τον χώρο της δημόσιας μέσης εκπαίδευσης, η οποία άλλωστε και αποτελεί κατά την άποψή μου για διάφορους λόγους το 'κομβικότερο' σημείο του εκπαιδευτικού μας συστήματος, και ιδιαίτερα